

CONTENIDO

Prólogo, por MARTÍ SOLER	ix
Émilie Noulet	xv
Bibliografía	xviii
La obra de Émilie Noulet, por FABIENNE BRADU	xxi
El exilio y <i>Orbe</i>	xxvii
Historia de una correspondencia	xxxix

JOURNÉE POÉTIQUE

Salutación al romero / <i>Salutation au pèlerin</i>	3 / 5
La hora de Anáhuac / <i>L'heure d'Anahuac</i>	7 / 10
La tonada de la sierva enemiga / <i>Air de la servante ennemie</i>	13 / 15
Fantasia del viaje / <i>Fantaisie du voyage</i>	17 / 19
Glosa de mi tierra / <i>Glose de mon pays</i>	21 / 23
Amado Nervo / <i>Amado Nervo</i>	25 / 28
Noche desnuda / <i>Nuit dénudée</i>	31 / 32
Tonada del acero de la mañana / <i>Chanson coupante du matin</i>	33 / 36
Teoría prosaica / <i>Théorie prosaïque</i>	39 / 42
Sol de Monterrey / <i>Soleil de Monterrey</i>	45 / 48
Vaivén de Santa Teresa / <i>Va et vient à Sainte Thérèse</i>	51 / 53
San Sebastián / <i>Saint Sébastien</i>	55 / 56
Insomnios / <i>Insomnies</i>	57 / 62
Cazadores / <i>Chasseurs</i>	67 / 68
Hamadriada / <i>Hamadryade</i>	69 / 71
Arte / <i>Art</i>	73 / 75
Era un jardín... / <i>C'était dans un jardin...</i>	77 / 78
Sonrisa del cacto / <i>Sourire du cactus</i>	79 / 80
Ausencias / <i>Absences</i>	81 / 82
Yerbas del tarahumara / <i>Herbes du tarahumara</i>	83 / 86

HISTORIA DE UN TRADUCCIÓN

De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (28 de marzo de 1946)	91
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (Pâques, 1946)	94
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (mayo 17 de 1946)	97
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (9 novembre 47)	98
<i>Paliers</i> (por Alfonso Reyes)	104
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (octubre 29 de 1953)	105
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (6 avril 54)	106
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (9 de abril de 1954)	114
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (11 de mayo de 1954)	119
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (14 de mayo de 1954)	121
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (28 juin 1954)	122
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (14 août 54)	124
<i>Soleil de Monterrey</i>	130
<i>C'était dans un jardin...</i>	133
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (19 de agosto de 1954)	134
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (21 de agosto de 1954)	138
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (24 août 1954)	139
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (26 de octubre de 1954)	141
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (1 novembre 1954)	143
De José Carner a Alfonso Reyes	148
<i>Chanson coupante du matin</i>	150
<i>Air de la servante ennemie</i>	153
<i>Fantaisie du voyage</i>	155
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (5 de noviembre de 1954)	157
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (15 janv. 55)	159
De José Carner a Alfonso Reyes	161
<i>Absences</i>	162
<i>Nuit dénudée</i>	163
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (27 de enero de 1955)	166
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (17 juillet 1955)	167
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (27 de julio de 1955)	168
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (6 août 55)	170
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (8 de agosto de 1955)	171
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (22 de agosto de 1955)	172
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (août 55?)	173
<i>Salutation au pèlerin</i>	174
<i>La chanson de l'équipage</i>	176
<i>Satyre du systématique</i>	178
<i>La déconvenue du poète</i>	179
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (5 de septiembre de 1955)	181

De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (30-I-56)	183
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (8 fevrier 1956)	186
<i>Absences</i>	187
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (20 de marzo de 1956)	188
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (15.IV.1956)	189
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (2 de mayo de 1956)	191
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (29 juillet 1956)	192
<i>Fantaisie du voyage</i>	198
<i>Hamadryade</i>	200
<i>Va et vient à Sainte Thérèse</i>	202
<i>Chasseurs</i>	204
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (6 de agosto de 1956)	205
<i>Salutation au pèlerin</i>	207
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (20 de agosto de 1956)	209
[<i>La déconvenue du poète</i>]	209
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (30 août 56)	212
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (3 de septiembere de 1956)	214
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (25 sept. 56)	215
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (22 novembre 56)	217
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (4 de enero de 1957)	220
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (29 de enero de 1957)	221
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (17-I-58)	223
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (22 de enero de 1958)	225
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (21 sep. 58)	226
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (25 sep. 1958)	228
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (28 septembre 1958)	231
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (5 octobre 58)	233
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (10 de octubre de 1958)	236
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (29-I-59)	237
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (27-II-1959)	239
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (1 de octubre de 1959)	240
De Émilie Noulet a Alfonso Reyes (31 octobre 59)	241
De Alfonso Reyes a Émilie Noulet (4-XI-59)	245
De Manuela M. de Reyes a José Carner y señora	247

APÉNDICES

1. Alfonso Reyes: <i>El deslinde</i> , por ÉMILIE NOULET	249
2. [ÉMILIE NOULET:] Resumen de trabajos proyectados	255
3. Alfonso Reyes y Valery Larbaud, por TIKIS	257
<i>Les herbes du tarahumara</i>	260